



**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

**Petra Jesenská**



**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

**Stylistic Value  
of  
English Elements  
in the Slovak Language**

# Goals



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

- research of English neologisms (Anglicisms) used in Slovak
- definition of *a neologism*
- research sample
- qualitative analysis

## Definition of *neologism*



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

- Linguistic material (a word, expression, syntactic structure, element) **not included in general dictionaries yet** (e.g. Algeo, 1993)
- neologisms are believed to be **perceived by the native speakers as something new** (Arnold, 1973; Jesenská, 2014) absolutely **regardless their appearance in a dictionary**



• **What?**

• **How?**

• **How many?**

• **Why?**

- Neologisms (standard, specific, coll.) – into Slovak after 2000.
- Excerption (spoken/written discourse; media).
- Is the size virtually important?
- Examine how English expressions behave after the transfer from a source language (English) into a target language (Slovak): do they lose or get stylistic charge? Has their semantics changed after the transfer?

## Examined sources – excerpted material (2008, 2014)



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

*Slovník cudzích slov (SCS)*. 2008, 1058 pp. - 100,000 entries

*Slovník slangu a hovorovej slovenčiny*. 2014, 328 pp. – 12,000 entries

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.dailymail.co.uk>/<http://www.lidl.sk/sk/>

<http://www.washingtonpost.com>

<http://wordnet.princeton.edu> and its browser

<http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn>

[www.topky.sk](http://www.topky.sk) (13/10/2014)

[www.sme.sk](http://www.sme.sk) (13/10/2014)

**CORPORA** (hundreds million of entries):

*Slovenský národný korpus* (SNK)

*British National Corpus* (BNC)

*Corpus of Contemporary American English* (COCA)

# New words in English



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

- word-formation

(derivation, compounding, conversion, shortening: clipping, blending, back-formation, acronyming/initialisms)

- borrowing

- semantic change(s)

# Investigated Anglicisms

(sample)



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

- ...
- *chocoholic*
- *glamping*
- *infotainment*
- *selfie*
- *webinar*
- ...



## chocoholic (blend)



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

WF process – known:

BLENDING (productive WF)

***chocolade + alco/workoholic***

by means of analogy:

*chatoholic*

*cinemaholic*

*pepsiholic*

*shopaholic*

*wowaholic*

**infotainment (blend)**



**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

***information + entertainment***

Analogically:

*milittainment* →

***military + entertainment***

## selfie (derivative)



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

- **selfie**: derivative of **self** + **-ie** (-y)

In Slovak: *selfie(s)* or rarely *svojka (svojky)*

Blends (rare in E and Slovak):

- **belfie** → **bottom/buttocks** + **selfie**
- **telfie** → **tummy** + **selfie**



→ *world wide **web** + seminar*

***webinár (SL)*** – used in a specific (usu. academic)  
context (similarly as e.g. *handout*)

# Conclusions:



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

- a) English expressions may not function as new units in a source language, however, a particular expression may function as a neologism in a target language (e.g. *chocoholic, docudrama, infotainment, webinar*);
- b) originally stylistically neutral expressions have become stylistically marked in a target language (e.g. colloquial, slang, technical, etc.);
- c) originally stylistically neutral expressions may keep their stylistic neutrality in many cases (e.g. *webinar*);
- d) stylistically marked target language element keeps its informality (e.g. *avatar, nick, selfie/belfie/telfie*, etc.);
- e) all new Anglicisms, whether stylistically marked or not, share the same two features, and that is – the sense of novelty (language users perceive them new) and the sense of foreignism for language users (their spelling has not adapted target language spelling and maybe will never do so);
- f) more and more borrowed Anglicisms are originally coined blends in the English language (e.g. *belfie, glamping, militainment, webinar*) because blending seems to please the language users' economy and language creativity and novelty;
- g) specific splinters or stems increase their productivity and become a decisive element in coining new words (e.g. *-oholic, selfie, web*);
- h) not all neologisms are recorded in the national corpora (BNC, COCA, or SNK) or lexicographical works (SCS) as depicted in the table 1 (next slide)

## Table 1 English words and Anglicisms in corpora and lexicographical works



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

**Explanation:** BNC – British National Corpus, COCA – Corpus of Contemporary American English, WordNet – lexical database of content (lexical) words created at Princeton University, SNK – Slovenský národný korpus (Slovak National Corpus), SCS – Slovník cudzích slov (Dictionary of Foreign Words) from 2008, SSHS – Slovník slangu a hovorovej slovenčiny (Dictionary of Slang and Colloquial Slovak) from 2014

English word	Anglicism	BNC	COCA	Word Net	SNK	SCS	SSHS
<i>avatar</i>	<i>avatar</i>	+	+	-	+	-	-
<i>chocoholic</i>	<i>chocoholic/čokoholik</i>	+	+	-	+	-	-
<i>docudrama</i>	<i>dokudráma</i>	+	+	+	+	-	-
<i>glamping</i>	<i>glamping</i>	-	+	-	+	-	-
<i>infotainment</i>	<i>infotainment</i>	+	+	+	+	+	-
<i>militainment</i>	<i>militainment</i>	-	-	+	-	-	-
<i>nick</i>	<i>nick</i>	+	+	-	+	-	+
<i>selfie/belfie/telfie</i>	<i>selfie/belfie/telfie</i>	-/-/-	-/-/-	-/-/-	-/-/-	-/-/-	-/-/-
<i>webinar</i>	<i>webinár</i>	-	+	-	+	-	-

## Table 2 Stylistic value of English words and Anglicisms



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

English word	Stylistic value of English word	Neological Anglicism	Stylistic value of Anglicism
<i>avatar</i>	informal: the Internet lexis	<i>avatar</i>	informal: the Internet lexis
<i>chocoholic</i>	slang → neutral	<i>chocoholic</i>	slang → neutral
<i>docudrama</i>	term	<i>docudrama</i>	term
<i>glamping</i>	publicistic → neutral	<i>glamping</i>	publicistic → neutral
<i>infotainment</i>	term	<i>infotainment</i>	term
<i>milитайnment</i>	term	<i>milитайnment</i>	term
<i>nick</i>	informal: the Internet lexis	<i>nick</i>	informal: the Internet lexis
<i>selfie/belfie/telfie</i>	informal: slang	<i>selfie/belfie/telfie</i>	informal: slang
<i>webinar</i>	term → neutral	<i>webinar</i>	term → neutral

## Acknowledgement



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

Our contribution is a part of the project outcome – operation programme Education:

***Inovatívne kroky pre potreby vysokoškolského vzdelávania v 21. storočí; Tvorba a inovácia študijných programov v študijnom odbore učiteľstvo akademických predmetov v anglickom a nemeckom jazyku, ITMS 26110230109; Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť***

and the project is co-financed from the EU funds. We believe that it will serve a systemic-theoretical background in creation of new syllabus of a university course called *English Lexicological Seminar* for Pre-Service Teacher Training Programme.





**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI

**Thank you  
for your attention**

**[petra.jesenska@umb.sk](mailto:petra.jesenska@umb.sk)**